

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Band:** - (1988)

**Heft:** 8

**Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 31.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## COLLABORATEURS / MITARBEITER / COLLABORATORI

Felice Ceccantini: assistant de littérature italienne, université de Lausanne: Blancherie 46, 1022 Chavannes

Marc Elikan: assistant de littérature comparée, université de Lausanne: Avenue d'Ouchy 39, 1006 Lausanne

Yves Giraud: professeur de littérature française, université de Fribourg: Lossy, 1782 Belfaux

Manfred Gsteiger: professeur de littérature comparée, universités de Lausanne et Neuchâtel: Château 7, 2000 Neuchâtel

Maura Formica: rue des Buis 3, 1202 Genève

Sophie Mégevand: rue F.-Chaillet 7, 1700 Fribourg

Jean-Yves Pidoux: maître assistant de sociologie, université de Lausanne: Panorama A, 1605 Chexbres

Alfred Spröde, assistant au département slave, université de Fribourg: Département de langues et littératures slaves, Miséricorde, 1700 Fribourg

N° 1, 1985

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illusions des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	"The Happiest Days of your Life"
Renate Böschenstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Giddey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

N° 2, 1985

Yves Chevrel	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
<i>Approches du texte littéraire - Wege zum literarischen Text - Interpretazioni del testo letterario:</i>	
Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet	<i>Au petit jour:</i>
Jean-Luc Seylaz	"Au petit jour". Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer	<i>Möwenflug:</i>
Werner Stauffacher:	Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend
Christiaan L. Hart-Nibbrig	C.F. Meyers "Möwenflug" oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso	<i>Dal Canto XII della "Gerusalemme Liberata":</i>
Guglielmo Gorni	Il chiasmo di Clorinda
Georges Güntert	Il combattimento di Tancredi e Clorinda

N° 3, 1986

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Frey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une expé- rience de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer - der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Giuseppe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philoso- phischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

N° 4, 1986

- |                        |   |
|------------------------|---|
| Harald Fricke          | Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft  |
| Rita Miller-Isella     | Il „campo associativo“ come metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria |
| Verena Ehrlich-Haefeli | Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot           |
| Markus Winkler         | Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen                         |
| Susanne Wehrle         | Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.  |

N° 5, 1987

Akten der Studientagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Peter Grotzer         | <i>Paradoxa in Litteris</i><br>Vorwort  |
| András Horn           | Zur Paradoxie der Metapher  |
| Jean-Jacques Marchand | Le discours paradoxal dans le <i>Prince</i> de Machiavel.<br>Caractéristiques et fonctions      |
| Pier-Giorgio Conti    | G. Leopardi, <i>L'infinito</i> , V. 15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio |
| Charles Méla          | Un paradoxe littéraire: le <i>lai du Lecheor</i>  |
| Eleonore Frey         | Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl   |
| Fritz Gutbrodt        | “The words are wild”: Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins                                   |

**N° 6, 1987**

- Manfred Gsteiger: Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande.  
Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
- Giovanni Parenti: La poesia pastorale come poesia artificiosa. Origine e fortuna del *Summationsschema*.
- Ernest Giddey: Madame de Staël et le romantisme anglais.
- Michèle e Antonio Stäuble: La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
- Marc Elikan: Les langages dans le *Pantagruel* de Rabelais chapitre IX.

**N° 7, 1988**

- Peter Grotzer: *Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire* - Studententagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen.
- Daniel-Henri Pageaux: De l'image à l'imaginaire.
- Hugo Dyserinck: Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie.
- Henri Quéré: Le Spectre de la figure.
- Gustav Siebenmann: Das Lateinamerikabild der Deutschen - Quellen, Raster, Wandlungen.

Heft / Cahier / Numero 9 / 1989

Komparatistische Beiträge am  
NIETZSCHE-KOLLOQUIUM  
in Sils-Maria

vom 29. September bis 2. Oktober 1988